

Los colonos eslavos del Nordeste Argentino (1897—1938). Problemática, fuentes e investigaciones en Polonia.*

Ryszard Stemplowski

No hay comprensión de la realidad latinoamericana sin conocimiento de la historia de la inmigración europea¹. Un aspecto poco estudiado de la inmigración es la colonización agrícola europea en regiones de frontera². Surge, pues, el problema básico de las relaciones entre la inmigración y el cambio social en territorios fronterizos; surgen también otros problemas, como p.ej.: la inmigración europea y el desarrollo de la agricultura y la ganadería, la colonización agrícola y los cambios ecológicos, la explotación familiar de tierra y el desarrollo capitalista, la multiétnicidad y el proceso de la formación nacional, la política inmigratoria y las relaciones internacionales, etc.

Sin embargo, a no ser que dispongamos de muchas elaboraciones parciales, no podremos realizar una tentativa sintética de la historia del desarrollo (cambio) social en regiones de frontera. Es precisamente sobre tal tema parcial que va a tratar quien suscribe. Se trata de la historia de la colonización agrícola por parte de un grupo étnico en la región fronteriza; se trata de la presentación de la problemática, las fuentes y del estado de investigación sobre la colonización eslava de Misiones.

* El proyecto, del cual este ensayo escrito en 1981, antes de mi viaje a Misiones en 1982, es un producto parcial, está en elaboración gracias al apoyo, en varios periodos, de las siguientes instituciones de Polonia y la República Federal de Alemania: Instytut Badań Polonijnych (Uniwersytet Jagielloński) en Cracovia; Instytut Historii (Polska Akademia Nauk) en Varsovia; Robert-Bosch-Stiftung en Stuttgart y Alexander von Humboldt-Stiftung en Bonn; Iberische und Lateinamerikanische Abteilung der Universität en Colonia.

1. Para el estado actual de las investigaciones sobre la emigración y la inmigración europea, véase las actas de la IV^a Reunión de Historiadores Latinoamericanistas Europeos: (I) las ponencias publicadas en «Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas», vol. 13 (1976), Köln-Wien 1976; (2) *La emigración europea a la América Latina: Fuentes y estado de investigación, Informes presentados a la IV^a Reunión de Historiadores Latinoamericanistas Europeos*, con Introducción por H. Pietschmann, Berlin 1979.

2. Para el estado actual de las investigaciones sobre las regiones de frontera latinoamericanas, véase A. Hennessy: *The Frontier in Latin American History*, London 1978.

La provincia argentina de Misiones constituye un territorio compacto y pequeño que colinda con el Brasil y el Paraguay. Sus condiciones naturales, en parte subtropicales, son bastante diversificadas. A partir del fin del siglo XIX el Territorio Nacional de Misiones recibió inmigrantes de los países vecinos, así como de Europa. La colonización fue rica en formas y no exenta de dramatismo. Se formó allí una estructura de tenencia de tierras en la cual — sin contar las zonas de explotación forestal — el papel principal lo habían jugado chacras cuya extensión no rebasaba de 50 hectáreas. En la historia de la economía de Misiones hubo tanto épocas de dominación de un monocultivo específico, como una época con predominio de explotación mixta. La sociedad de Misiones (compuesta principalmente por agricultores y obreros agrícolas de plantaciones y bosques) se caracterizaba por el más alta tasa de crecimiento demográfico de la Argentina (inmigración y alta tasa de crecimiento natural). Esta sociedad es el resultado de la fusión de cerca de 40 nacionalidades. Lo conforman tanto los indios guaraníes, como inmigrantes políticos de Finlandia con instrucción universitaria, como habitantes de las grandes ciudades occidentales de Europa como campesinos de Europa oriental.

El investigador de la colonización eslava tiene que formular ciertas preguntas básicas. ¿Cuántos eslavos participaron en las diferentes etapas de la colonización agrícola de Misiones? ¿Cuál era la distribución geográfica de esta población? ¿Qué direcciones tomaban las migraciones internas dentro del territorio de Misiones? Es evidente que el punto de partida para la definición como objeto de estudios de un grupo étnico, tiene que partir de sus características culturales. Así pues, aparecen más preguntas respecto a este grupo y antes que nada: ¿Cuál era la composición nacional de este grupo? ¿Era la colonización eslava de Misiones, un efecto de la obra de los campesinos polacos, como generalmente se cree? ¿En qué grado participaron en este esfuerzo los ucranios? En relación a esto hay que responder a la pregunta: ¿en qué se manifestaban las diferencias entre los polacos y los ucranios, y qué influencia tenía esta diferenciación sobre los procesos de articulación (integración, aculturación etc.) nacional en Misiones? ¿Qué papel jugaron instituciones tales como la escuela y las asociaciones étnicas? ¿Cuál fue el papel de las instituciones religiosas?

Un carácter igualmente fundamental tienen las preguntas relacionadas directamente con la economía de la explotación familiar de los inmigrantes eslavos, a saber: ¿Qué papel jugaron las diferencias de las condiciones naturales entre la tierra de emigración y la tierra misionera? ¿En que consistía la relación entre la explotación familiar y el proceso de desarrollo de los mercados (local regional, nacional, internacional)? ¿Cómo evolucionaba la estructura de los cultivos, cuáles fueron sus causas y sus consecuencias? ¿Qué influencia ejercieron la legislación argentina, el tipo de los terrenos colonizados (tierras fiscales, tierras privadas), la organización de la colonización (inmigraciones en grupo e individuales, colonización organizada por sociedades, bancos, etc.), el tipo de asentamiento (patrón damero, tipo lineal)? ¿Cuál fue la efectividad de la explotación familiar del colono?

¿Qué relación había entre las esferas de la producción y el consumo en la familia de colono?

Las investigaciones sobre los inmigrantes eslavos serán tanto más fructíferas, cuanto más se apliquen los métodos comparativos. Así pues, surgen las preguntas referentes a los demás grupos inmigratorios, tanto los sudamericanos, como los europeos, y en particular las referentes a los grupos más numerosos, es decir, los inmigrantes del Brasil y de Alemania. Surge también Ja pregunta: ¿qué conclusiones podemos sacar de la comparación de la colonización multinacional en Misiones con la colonización en otras provincias y territorios de la Argentina? Ahora bien, rebasando las fronteras argentinas: ¿qué resulta de la comparación de la colonización eslava de Misiones con la de los cercanos Estados del sur brasileño?

En cuanto a las investigaciones sobre el estado de la conciencia nacional de los inmigrantes y de las consecutivas generaciones de sus descendientes, a las preguntas ya formuladas hay que añadir otras, las relacionadas con la política del gobierno federal argentino y de las autoridades misioneras. ¿En qué consistía la particularidad de la política inmigratoria en Misiones? También se puede prescindir de preguntar sobre el papel de los países interesados. ¿Qué influencia sobre la colonización de Misiones tuvo la situación dentro de la monarquía austro-húngara y en la Rusia zarista, y más adelante — en Polonia (durante la IIª República)? ¿Cómo se plantean estos problemas en el contexto de las relaciones exteriores de la República Argentina?

Y por último, las preguntas quizá más importantes para la comprensión del estado actual de la sociedad argentina: ¿En qué consiste el aspecto eslavo (polaco, ucraniano) del proceso de la argentinización de Misiones? ¿Cómo se formaba la estructura social de Misiones, teniendo en cuenta el proceso de diversificación social dentro del campesinado eslavo en el campo y la selva misioneras?

Tan sólo la lectura de este catálogo de preguntas, que además esta lejos de ser completo, lleva al lector a la conclusión de que las investigaciones sobre la historia de la colonización agrícola de los eslavos en Misiones no han salido del período de gestación. En efecto, faltan por completo monografías sobre la materia en cuestión, siendo sumamente reducido el número de artículos, aun si se incluye las publicaciones de no historiadores; las primeras tesis de doctorado dedicadas a la colonización agrícola de Misiones, tampoco son el fruto del trabajo de historiadores.

Cabe empezar esta corta presentación del estado de las investigaciones, señalando el trabajo pionero y a la vez más importante, es decir, el libro de Robert C. Eidt³. El enfoque que le ha dado Eidt al problema, podríamos definirlo como el de la geografía social e histórica. El trabajo presenta los cambios físico-económicos del territorio, la historia de la colonización europea, los tipos de la colonización y los cambios demográficos durante los siglos XIX y XX. La monografía está basada en materiales editados.

3. R. C. Eidt: *Pioneer Settlement in Northeast Argentina*, Madison 1971.

Las fuentes de archivo tienen en ella un carácter marginal. Las referencias sobre los inmigrantes eslavos son escasas y, a veces, poco precisas. El autor dedica más atención a la inmigración alemana, lo que en consecuencia se traduce en una mejor presentación de la colonización de la selva que la del campo, que son dos regiones naturales de Misiones, bastante diferentes. Eidt formula la hipótesis, de que el fracaso de la explotación agrícola en las tierras del campo está causada por la erosión del suelo, que se debe a que los colonos habían pasado por alto el hecho de la anterior explotación de estos terrenos por las reducciones jesuíticas de los indios guaraníes. Hemos de señalar aquí que son precisamente los terrenos del campo, los que fueron colonizados por los primeros inmigrantes eslavos. Además, Eidt formuló las siguientes premisas para el éxito de la colonización: el establecimiento de un mínimo dado de familias, ayuda de fuera, la adaptación de la forma de las chacras a las condiciones naturales del terreno, la formación de chacras de un mínimo dado de extensión, el estado de salud de los colonos, el nivel de la educación y de las experiencias agrícolas de los colonos, el establecimiento de colonos con familias completas. También favorecían a la colonización: la inclinación hacia el ahorro, el paternalismo familiar y la actitud positiva de los colonos hacia el desarrollo de la enseñanza y las instituciones religiosas. Un papel importante jugaron también el cooperativismo y la acertada política de las autoridades argentinas (ayuda material en el periodo incipiente de la colonización, el visto bueno para la rivalidad entre la colonización fiscal y la privada).

A la problemática eslava está dedicada la tesis de doctorado (no publicada) de Jerzy E. Staliszewski, presentada en el Departamento de Ciencias Políticas de la Columbia University en Nueva York⁴. Al igual que el trabajo de Eidt, la disertación de Staliszewski puede ser incluida dentro de la geografía social e histórica. Staliszewski hizo el intento de establecer relaciones sobre las condiciones de vida de los campesinos en Galitzia y los efectos de la obra de los inmigrantes de Galitzia en Misiones. El autor aprovechó algunas de las fuentes publicadas en polaco, pero la base documental es más limitada que la de Eidt. Es interesante su tentativa, basada en las investigaciones realizadas por él en Misiones, de encontrar los nexos entre la estructura espacial y funcional de una chacra y el patrón damero de la misma (la chacra de forma cuadrangular que abarca toda la zona de cultivo, así como el terreno de la casa con sus dependencias y clisteres).

Antes que Staliszewski, había presentado su disertación doctoral Leopoldo J. Bartolomé, en el Departamento de Antropología de la Universidad de Wisconsin⁵. El tema de esta obra (no publicada) es Apóstoles, la

4. J. Staliszewski: *Polish Frontier Settlement in Northeast Argentina: Formation of the Slavic Cultural Landscape in Misiones; disertación doctoral*, Columbia University 1975; Xerox University Microfilms, Ann Arbor 1975.

5. L. J. Bartolomé: *The Colonos of Apóstoles: Adaptive Strategy and Ethnicity in a Polish-Ukrainian Settlement in Northeast Argentina; disertación doctoral*. University of Wisconsin 1974; University Microfilms International, cat. n.º 7424706.

primera colonia, donde se establecieron los eslavos. Las conclusiones más importantes conciernen a lo contemporáneo. Sin embargo, Bartolomé intenta también explicar el origen del mismo. Lo hace a base de materiales publicados en español, utilizado también algunos datos del catastro agrario. Como resultado de la combinación de supuestos teóricos de antropología y de investigaciones realizadas en Apóstoles, así como de las experiencias personales de este antropólogo de Misiones, surgió un trabajo que constituye un aporte significativo al estudio del fenómeno de la formación de actitudes adaptativas entre los colonos de hoy. Uno de los puntos destacados por Bartolomé es el estereotipo de un «polaco», que funciona actualmente en Misiones. Según entiendo al autor, este estereotipo negativo está vinculado con las experiencias de las primeras colonias eslavas, donde la colonización realizada por las autoridades contribuía a fortalecer las actitudes «tradicionales» del campesinado eslavo, proveniente de los terrenos de la agricultura precapitalista de la Europa oriental. Los campesinos eslavos buscaban, sobre todo, la seguridad de su posición, eran «irracionales», ya que no perseguían los objetivos de crecimiento y de maximización del ingreso de sus chacras. Actualmente, los polacos realizan sus ideales de seguridad mediante la tendencia hacia la argentinización, mientras los ucranios buscan el fortalecimiento de la posición de su grupo como una entidad étnica. Las premisas del estereotipo mencionado y la fractura interétnica dentro del grupo eslavo han producido las estrategias adaptativas prevalecientes y llevaron a que no se constituyera en Apóstoles un enclave eslavo.

Aunque los tres trabajos presentados contienen consideraciones sobre la historia de la colonización, estas no son obras de historiadores y hay razones para dudar si la actitud de los autores respecto a las fuentes sea suficientemente crítica. Además, el conjunto del material por ellos utilizado no es, desde el punto de vista del estudioso de la colonización eslava, balanceado. El historiador, sin embargo, no debe menospreciar estos trabajos, puesto que de un lado contienen una gran cantidad de datos provenientes de fuentes poco accesibles, y gracias a esto aportan valioso material para análisis secundarios, y de otro, al pasar el tiempo adquieren valor de fuente, y en última estancia, inspiran la formulación de preguntas, ya que abarcan los campos tan importantes para la historiografía contemporánea, como lo son sociología, economía, antropología, geografía... Estas observaciones son asimismo válidas para los estudios preparados por un conjunto de autores de Misiones, Consultores Técnicos S. A., y en particular para los trabajos de Marisa Mikolis sobre la colonización alemana⁶ y de Eduardo Menéndez acerca de la colonización brasileña⁷.

Lamentablemente, a los trabajos de tipo geográfico o antropológico no se les puede contraponer obras de historiadores. Las mejores páginas de

6. M. Micolis: *Une communauté Allemande en Argentine: Eldorado*, Quebec 1973.

7. E. Menendez: *Informe sobre las migraciones brasileñas en Misiones*, en: *Estudios sobre el nivel de vida de la población rural de Misiones*, Posadas 1971, pp. 879-937.

Aníbal Cambas, historiador de Misiones, hablan del período anterior a la colonización europea⁸. Y si bien el trabajo de otro misionero, Julio Guillermo Barreyro, abarca todo el periodo que nos interesa, es esencialmente una cronología descriptiva de la historia política de Misiones⁹. Los demás textos sobre historia los considero como fuentes.

Interesante material comparativo encontramos en los trabajos dedicados a la colonización de otras regiones de la Argentina y, en particular, de la provincia de Entre Ríos. Bernardino Home escribió sobre la colonia de San José (1857-1957)¹⁰, Morton D. Winsberger sobre la colonia judía Baron Hirsch¹¹, Richard W. Wilkie acerca de los llamados Alemanes del Volga¹², Glyn Williams sobre la emigración galesa en la Patagonia (1865-1915)¹³. Un lugar muy especial entre estas publicaciones le corresponde a la monografía de Jean Andreu, Bartolomé Bennassar, Romain Gaignard y colaboradores, de la Universidad de Toulouse, acerca de la colonia francesa Pigüe en la provincia de La Pampa. Este trabajo ofrece un ejemplo inigualable de un estudio histórico de pequeños grupos inmigratorios¹⁴.

Al lado de monografías dedicadas a diferentes colonias étnicas en Argentina, en la literatura está representada una corriente que trata la problemática étnica sólo marginalmente, concentrándose sobre los procesos demográficos y socio-políticos en un plano más amplio. Hemos de señalar aquí, al lado de los clásicos en la materia — Mark Jefferson¹⁵ y Carl C. Taylor¹⁶ también a Gaston Gori¹⁷, Juan Antonio Oddone¹⁸, Lázaro Schallman¹⁹.

Las ventajas del método comparativo me induce a incluir también trabajos referentes a la emigración eslava en general (no basta aprovechar sólo el trabajo de Thomas y Znaniecki²⁰) y en particular a América Latina.

8. A. Cambas: *Historia de la provincia de Misiones y sus pueblos (1862-1930)*, en: *Historia Argentina Contemporánea (1862-1930)*, vol. 4 (Parte II), *Historia de las provincias y sus pueblos*, Segunda Sección, pp. 283-324, Buenos Aires 1967.

9. J. G. Barreyro: *Breve Historia de Misiones*, Posadas 1977.

10. B. C. Horne: *Un ensayo social agrario: La Colonia San José, Entre Ríos, 1857-1957*, Buenos Aires 1957.

11. M. O. Winsberg: *Colonia Baron Hirsch: A Jewish Agricultural Colony in Argentina*, Gainsville 1963.

12. R. W. Wilkie: *Rural Depopulation: A Case Study of an Argentine Village*, mimeogr. 1973.

13. G. Williams: *La emigración galesa a la Patagonia, 1865-1915*, en «Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas», vol. 13, 1976, pp. 239-292.

14. J. Andreu, B. Bennassar, R. Gaignard, M. Cail, L. Contreras, M. Courtade, J. Danton: *Les Aveyronnais dans la Pampa. Fondation, développement et vie de la colonie aveyronnaise de Pigüe — Argentine, 1884-1974*, Toulouse 1977.

15. M. Jefferson: *Peopling the Argentine Pampa*, New York 1926.

16. C. C. Taylor: *Rural Life in Argentina*, Baton Rouge 1948.

17. G. Gori: *Inmigración y colonización en la Argentina*, Buenos Aires 1964.

18. J. A. Oddone: *La emigración europea al Río de la Plata*, Montevideo 1966.

19. L. Schallman: *Proceso histórico de la colonización agrícola en la Argentina*, en: D. Cúneo y otros (editores). *Inmigración y Nacionalidad*, Buenos Aires 1967, pp. 145-209.

20. W. I. Thomas and F. Znaniecki: *The Polish Peasant in Europe and America*, New York 1918-1920.

La literatura sobre la emigración de Polonia en sus fronteras históricas es abundante²¹ y bien bibliografiada²². Ahora bien, la literatura sobre la emigración de Polonia a América Latina es más modesta²³. Los trabajos más importantes tratan sobre la emigración polaca al Brasil, hacia donde se dirigió la mayoría de los emigrantes eslavos de la época anterior a la I^a Guerra mundial. La obra de Krzysztof Groniowski incluye, entre otros, un exhaustivo análisis, basado en rica documentación de los archivos de Polonia y de la U.R.S.S., de las relaciones imperantes en Galitzia (1870-1914), de donde — cabe señalar — se emigraba también a Misiones²⁴. En cambio, el trabajo de Marcin Kula constituye un análisis del proceso de la integración de los campesinos polacos en la sociedad brasileña, en el período desde el fin del siglo XIX, con énfasis en los años 1920-1939²⁵.

Desgraciadamente, faltan monografías sobre la inmigración de las nacionalidades eslavas no polacas. El único libro, que además pretende ser una síntesis, es el trabajo de Andrei Strelko; contiene varias referencias a Misiones, tratado a los ucranianos y polacos en conjunto. Este libro interesante está basado casi exclusivamente en materiales editados y por lo demás incompletos²⁶. Interesante material de archivo (la desconocida documentación de archivos soviéticos) aprovechó Nicolai Koroliov, pero el problema de la emigración de Rusia está tratado sobre todo como un aspecto de las relaciones internacionales y la obra tiene una leve relación directa con Misiones²⁷.

La emigración de Polonia en sus fronteras históricas, hacia otros países de Europa y a las Américas, es en su mayoría una emigración campesina, aunque se dieron varias olas de emigración política (principalmente polacos de origen noble y burgués), así como tuvo lugar una emigración pequeño-burguesa y obrera. A América Latina afluían sobre todo campesinos

21. Para el estado actual de Investigación, véase H. Kubiak y A. Pilch (editores): *Stan i potrzeby badań nad zbiorowościami polonijnymi [Investigaciones sobre las comunidades de origen polaca]*, Wrocław 1976.

22. W. Chojnacki: *Stan i potrzeby bibliografii Polonii zagranicznej (szkic bibliograficzny) [La bibliografía para el estudio sobre la inmigración polaca (un esbozo bibliográfico)]*, «Problemy Polonii zagranicznej», vol. 2, 1961, pp. 7-37. W. Chojnacki: *Prace bibliograficzne o Polonii w latach 1961-1975 [Los ensayos bibliográficos acerca de la inmigración polaca realizados en los años 1961-1975]*, en: I. Paczyńska y A. Pilch: *Materiały do bibliografii dziejów emigracji oraz skupisk polonijnych w Ameryce Północnej i Południowej w XIX i XX wieku [Los materiales bibliográficos para la historia de la inmigración y las comunidades de origen polaca en las Américas de los siglos XIX y XX]*, Kraków 1979. R. Schnepfy K. Smolana: *Bibliografia de publicaciones sobre América Latina en Polonia (1945-1977)*, Varsovia 1978.

23. Para las investigaciones y bibliografía selecta, véase M. Kula: *Wątki polonijne w latynoamerykanistyce polskiej [Lo temas polacos en la latinoamericanística polaca]*, «Przegląd Polonijny», 1975, n° 1, pp. 103-111. M. Kula: *Przemiany Polonii w Ameryce Łacińskiej [Los cambios históricos de la inmigración polaca en América Latina]*, «Przegląd Polonijny», 1978, n° 2, pp. 17-24.

24. K. Groniowski: *Polska emigracja zarobkowa w Brazylii (1871-1914) [La inmigración económica polaca 'n Brasil, 1871-1914]*, Wrocław 1972.

25. M. Kula: *Polonia brazylijska [La inmigración polaca]*, Warszawa 1981.

26. A. Strelko: *Slavjanskoe naselenie v Latinskoj Amerike*, Kiev 1980.

27. N. Korolëv: *Strany Južnoj Ameriki i Rossija (1890-1917)*, Kisinev 1972.

ucranianos y polacos y pequeña burguesía judía. En los años treinta del siglo XX, aumentó la participación de obreros. En la misma década surgió con fuerza la emigración temporal (precisamente a la Argentina, pero a Misiones estos emigrantes llegaban sólo excepcionalmente), siendo esta, sin embargo un fenómeno marginal en el largo proceso del influjo de los eslavos. En última estancia, la inmigración de Polonia en la Argentina (la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX) se componía de ucranios, judíos y polacos (en este orden cuantitativo), así como de pequeños grupos de otras nacionalidades (lituanos, alemanes, rusos blancos, checos). La mayoría era campesinos (ucranios, polacos, rusos blancos, checos) y más adelante — pequeños artesanos y comerciantes (judíos), profesionales (ucranios, polacos)²⁸, obreros no calificados y obreros agrícolas (ucranios, polacos).

La estructura nacional y social de la inmigración reflejaba la estructura predominante en el territorio del Estado polaco en sus fronteras históricas (variables)²⁹. El apogeo de la emigración de estos territorios a América Latina coincidió con una época en la que el Estado polaco independiente no existía, liquidado en consecuencia de las reparticiones realizadas en los años 1772-1795 por Austria, Prusia y Rusia. Precisamente en esta época se da el establecimiento del primer grupo eslavo en Misiones (1897 — el hito que marca el comienzo de la época investigada). El Estado polaco independiente (omitimos aquí las semi-dependientes formas para-estatales de la época napoleónica y del período posterior al Congreso de Viena) no resurgió, sino después de la Iª Guerra mundial y la revolución rusa de 1917: la así llamada IIª República, cuyas fronteras fueron establecidas en los años 1918-1922. La pérdida de la independencia llegó en septiembre de 1939. Pero, ya en 1938 cesó el aflujo directo desde Polonia (el hito final de la época investigada). Todos estos cambios influían el estatus de los emigrantes e inmigrantes.

Los inmigrantes, en la época anterior a la IIª República, llegaban a la Argentina con pasaportes austríacos, prusianos y rusos, respectivamente, según la parte del ex-Estado polaco de la que provenían. Al llegar a la Argentina eran registrados como austríacos, alemanes o rusos, de acuerdo con el pasaporte que portaban, aunque en realidad fuesen en su mayoría ucranios, polacos, judíos... Tampoco se puede pasar por alto el hecho, de que algunos eslavos llegaron a Misiones del Brasil. En cambio, durante la IIª República, los nuevos inmigrantes poseían ya pasaportes polacos, no obstante que la mayoría seguían siendo no polacos (ucranios, judíos). Al mismo tiempo, los inmigrantes de antes de 1919, si no se naturalizaban en la Argentina, se enfrentaban a la necesidad de autodeterminación,

28. El aumento grande de la inmigración de los profesionales polacos tuvo lugar sólo después de la IIª Guerra mundial (se trata, sobre todo, de ingenieros, los ex-miembros de las Fuerzas Armadas Polacas en Occidente).

29. Véase el mapa n° 1 en el ensayo citado en la nota 44.

respecto a los países sucesores, que surgieron después de la I^a Guerra mundial. Se trata del caso aquí investigado. La mayoría de los inmigrantes eslavos de Misiones, de la época anterior a 1919, llegaron de la parte austriaca de la Polonia repartida, es decir, de Galicja (Galitzia)³⁰. Después de 1918, el ucranio de Galitzia podía recibir en Argentina el pasaporte polaco, si no se había naturalizado en la Argentina; pero son conocidos casos de ucranios que en las nuevas condiciones se declaraban austríacos.

Las circunstancias mencionadas tienen que ser consideradas en cada intento de determinación del grupo investigado. No hay que olvidar ninguno de los conceptos jurídicos de nacionalidad (*ius solis* en la Argentina, *ius sanguinis* en Polonia); no hay que olvidar tampoco la diferencia entre el concepto de nacionalidad jurídico y el concepto de nacionalidad étnico-cultural. Además, existe el problema fundamental de la conciencia nacional (identidad) de los campesinos en la Europa oriental a fines del siglo XIX y a principios del siglo XX. En otras palabras, no es válido identificar nacionalidad como aspecto jurídico del estatus de la persona dada, sin tomar en cuenta su conciencia nacional; además, en el caso de los campesinos de la época investigada, hay que buscar hasta qué grado tenían ellos una conciencia nacional, cualesquiera que esta fuera.

Si no obstante, me detuve en el problema de la nacionalidad de los inmigrantes, no lo hice con el propósito de anticipar las respuestas a los problemas planteados en otras partes de mi trabajo sobre Misiones, sino para definir más detalladamente al grupo estudiado y para facilitar la localización de las fuentes.

Las fuentes editadas, encontradas hasta ahora, comprenden tanto libros (y folletos) como periódicos. Voy a enumerar los más importantes.

En 1904 fueron publicados los resultados de las investigaciones sobre las colonias agrícolas de Misiones, llavadas a cabo por el agrónomo Pedro Yssouribehere, que constituyen la primera e insustituible colección de datos sobre la economía y demografía de este territorio, datos ahora sumamente útiles para un análisis secundario³¹. En 1922 apareció un folleto firmado por el padre Federico Vogt, miembro de la Congregación del Verbo Divino (Societas Verbi Divini, SVD), quien trabajó en Misiones durante varios años. Esta publicación presenta la historia de la colonización eslava, poniendo el énfasis en la historia de Apóstoles y Azara³². En los años 1932 y 1971 aparecieron folletos redactados por Juan Czajkowski, inmigrante polaco, desde niño radicado en Misiones, quien trató especialmente

30. El nombre de Galicja (en polaco) proviene del nombre latino del siglo XII de la ciudad de Halicz. Dicho término es usado también, desde el siglo XIX, en el lenguaje cotidiano polaco. Este nombre se dio a la parte austriaca de la Polonia repartida (Galitzien, en alemán).

31. P. J. Yssouribehere: *Investigación agrícola en Misiones*, «Anales del Ministerio de Agricultura», Agronomía - tomo I, n° 9, Buenos Aires 1904.

32. F. Vogt: *La colonización polaca 1897-1922*, Buenos Aires 1922.

sobre la colonia Azara de los años 1901-1932³³. En 1972 publicó su historia de Apóstoles el médico y habitante de Apóstoles, desde hacia cuarenta años, Bernardo Allassia³⁴.

En Polonia apareció sólo un folleto (1939) dedicado en su totalidad a Misiones, escrito por el ingeniero-agrónomo Zygmunt Kiersnowski, quien describe las condiciones naturales y económicas, apoyándose en el ejemplo de una chacra de la selva de principios de los años treinta³⁵. El tema de la colonización eslava es tratado también por Józef Włodek, ex-cónsul de la II^a República en Buenos Aires, quien publicó en 1923, en Polonia, un libro sobre las relaciones político-sociales y jurídicas que se daban en la Argentina, con un acento especial en la inmigración europea³⁶. Estanislao Pyzik, inmigrante polaco radicado en la Argentina, publicó en Buenos Aires dos colecciones de biogramas (1944 y 1966) de inmigrantes polacos de América del Sur³⁷. Temas eslavos aparecen también en otros trabajos³⁸. Las exigencias del enfoque crítico del historiador, me hacen tratar los trabajos mencionados como fuentes, aunque algunos de ellos fueron escritos o concebidos como obras científicas. Es tanto más necesario tratar como fuentes los materiales literarios como por ejemplo los libros de Józefa Radzymińska, quien pasó 14 años en Buenos Aires³⁹, e incluso las obras del célebre escritor Horacio Quiroga, quien había vivido en Misiones y le dedicó a la colonización algunos pasajes en sus escritos⁴⁰.

Entre las publicaciones periódicas la más importante es la revista «Orędownik» (El Procurador), que aparecía en polaco, en los años 1924-1950, durante algún tiempo como bisemanal y luego como semanal; primero en Azara y desde 1931 en Posadas. «Orędownik», que incluso con su nombre alude a la tradición católica, estaba al principio vinculado a la parroquia (capelanía) de Azara. Su redactor fue el ya mencionado Czaj-

33. J. Czajkowski: *25 lat Ochronki i Szkoły Polskiej w Azara [Los 25 años del Asilo y de la Escuela Polaca de Azara]*, Posadas [1932]. J. Czajkowski y F. J. Zakowicz: *Un soldado del Evangelio*, Posadas 1971.

34. B. Allassia: *Apóstoles. Su historia*, Posadas 1974.

35. Z. Kiersnowski: *Polskie gospodarstwo osadnicze w Misiones (opis i materiały rachunkowe) [Una descripción de la chacra de un colono polaco de Misiones — un análisis económico]*, Warszawa 1939.

36. J. Włodek: *Argentina i emigracja, ze szczególnym uwzględnieniem emigracji polskiej [La Argentina y la inmigración con un análisis detallado de la inmigración polaca]*, Warszawa 1923.

37. E. Pyzik: *Los Polacos en la República Argentina (1812-1900). Algunos antecedentes históricos y biográficos*, Buenos Aires 1944. E. Pyzik: *Los Polacos en la República Argentina y América del Sur desde el año 1812*, Buenos Aires 1966.

38. F. Latzina: *La Argentina considerada en sus aspectos físico, social y económico*, Buenos Aires 1902. F. Suahiter Martínez: *Problemas sociales y económicos de Misiones*, Buenos Aires 1928. H. Wilhelmly: *Neu-Karlsruhe (Liebig). Ein warnendes Beispiel Gescheiterter Genossenschaftssiedlung in nördlichen Argentinien*, an: *Festschrift für Karl Massmann*, Kiel 1954, pp. 240-262. W. y W. Rohmoder: *Die La Plata-Länder*, Braunschweig 1963.

39. J. Radzymińska: *Biały Orzeł nad Rio de la Plata [El Águila Blanca en las orillas del Rio de la Plata]*, Warszawa 1971; idem: *Czternaście lat mroku [Catorce años de oscuridad]*, Kraków 1978.

40. H. Quiroga: *La vida en Misiones*, Montevideo 1969. H. Quiroga: *Auswanderer, Menschenschicksale aus dem argentinischen Urwald*, Berlin 1931.

kowski. Otra revista importante fue «Osadnik» (El Colono), también publicado en polaco, en los años 1934-1939, en Posadas, y que negó por completo la inspiración ideológica de «Orędownik». Entre los periódicos editados en Polonia, en primer lugar hay que mencionar a «Wychodźca» (El Emigrante), que en los años 1922-1932 aparecía cada dos semanas como órgano de la Sociedad Polaca de Emigración, y en los años 1935-1939 como revista mensual, órgano de la Asociación de Escritores y Periodistas Emigratorios. «Wychodźca» publicó material sobre Misiones, aunque los temas misioneros ocupaban en ella un lugar marginal. Una revista análoga al «Wychodźca» polaco fue «Ukrainskiy Emigrant» (El Emigrante Ucraniano), publicado en ucraniano, en Lwów, en los años 1927-1933, por la Sociedad Protectora del Emigrante Ucraniano.

Un género muy importante de fuentes editadas, son las publicaciones oficiales argentinas y sobre todo los censos, tanto nacionales de los años 1895, 1914 y 1947, como los territoriales de los años 1901, 1912, 1920 y 1935. Entre los obstáculos importantes para su utilización encontramos el alto grado de aglomeración de los datos territoriales, y los cambios en la división administrativa de Misiones.

Las fuentes no editadas son muchas y sólo parcialmente recogidas en archivos. Las investigaciones en Misiones todavía pueden dar hallazgos interesantes, como podrían serlo los archivos de «Orędownik» y «Osadnik», las colecciones familiares de fotografías y cartas, las cuentas o anotaciones referentes a la administración de las chacras, etc. Hay que esperar memorias de inmigrantes; parece que la única obra conocida de este tipo son las memorias de Antoni Skupień, quien vivió en la Argentina desde 1901 y dejó un relato sobre 70 años de su vida⁴¹.

Hasta ahora, los archivos argentinos no han sido suficientemente explorados y aprovechados, sin contar algunos documentos de la Oficina de Tierras y Bosques, del catastro agrario y del Registro Civil en Misiones.

No han sido explorados los archivos austríacos, donde deberían hallarse, por ejemplo, los informes de los diplomáticos sobre sus visitas a Misiones, desde 1899 (la fecha de la visita del cónsul Rakowski).

No han sido suficientemente explorados los archivos rusos y ucranianos, parcialmente investigados por Strielko y Koroliov, de Lwów, Moscú, Leningrad y Kiev.

Materiales interesantes pueden guardar personas e instituciones en los centros importantes de la inmigración polaca y ucraniana en las Américas.

Hay razones justificadas para esperar que investigaciones de archivo en las sedes de las autoridades eclesiásticas de ambos ritos católicos presentes en Misiones, proporcionen datos importantísimos; se trata de archivos parroquiales, de los archivos de obispos de Paraná y Posadas, los

41. A. Skupień: *Memorias de un polaco en la Tierra Colorada de Misiones (1901-1970)*, manuscrito, Posadas 1970.

de la SVD en la Argentina, Alemania y Holanda, los de los Padres Salesianos, así como los archivos de la Iglesia Ortodoxa.

Una colección única de material de archivo, creado principalmente en Misiones, se encuentra actualmente en Polonia, en posesión de la SVD. El manuscrito más antiguo de la colección es una carta del padre Federico Vogt al obispo Rosendo de la Lastra y Gordillo, fechada en octubre de 1900. La documentación abarca unos 70 años. La mayor parte de los manuscritos son originales, copias o borradores de cartas y otros escritos en polaco, español y alemán, relacionadas con las actividades de la SVD en Misiones. Toda la colección se compone de cerca de 2000 documentos, impresos, etc. La colección no ha sido aun sistematizada, pero sí, gracias a la cortesía de la SVD, ya es en parte accesible. Contiene datos importantes sobre la vida de los colonos polacos y ucranianos, las actividades de las asociaciones polacas, las escuelas polacas, las migraciones, la identidad nacional de los colonos, las actividades de la Legación de la II^a República (incluso documentos inexistentes en el archivo estatal), etc.

Ricas fuentes de archivo, si bien limitadas al período de los años 1919-1939, contiene el Archivo de Actas Nuevas en Varsovia. Se trata sobre todo de la colección del Ministerio de Asuntos Exteriores de la II^a República; en la colección se hallan los originales o copias de los documentos provenientes de la Legación de la República de Polonia en Buenos Aires, la agencia consular de Polonia en Posadas, la central del Ministerio mismo y de otras instituciones oficiales polacas, así como algunos materiales de prensa. En cuanto a Misiones, la mayor parte del material se refiere a la cuestión de la enseñanza polaca, las asociaciones polacas, las actividades de la SVD, las condiciones económicas y las relaciones sociales en Misiones, etc. Otras colecciones del mismo archivo (Actas de Paweł Nikodem, Archivo de Paderewski, Unión de Scouting Polaca, Unión Mundial de Polacos en el Extranjero) contienen también algunas referencias al respecto. En vista de la gran dispersión de información sobre Misiones, es difícil estimar el volumen total de la documentación, que tal vez alcance unos 20 metros⁴².

Material interesante, aunque escaso, lo guardan también otros archivos, como el Archivo Central del Partido (PC) en Varsovia, y los Archives of the Polish Institute and Sikorski Museum, en Londres.

En 1969 leí por primera vez los documentos del Archivo de Actas Nuevas⁴³, pero sólo a fines de los años sesenta — gracias al impulso generado por el Instituto de Investigaciones sobre la Emigración Polaca, de la Uniwersytet Jagielloński de Cracovia — se materializó el proyecto especí-

42. R. Stemplowski: *Fuentes para la historia de la Argentina en los archivos de Polonia*, «Estudios Latinoamericanos», vol. I, 1972, pp. 339-349.

43. Para la muestra de la documentación del Archivo de Actas Nuevas sobre la Argentina, véase R. Stemplowski (introducción y notas): *Los ucranianos en la Argentina*, en «Estudios Latinoamericanos», vol. 3, 1976, pp. 289-307.

fico. En su realización participa también, desde el año 1977, la Lic. Danuta Łukasz del Instituto de Investigaciones sobre los Movimientos Populares, de Varsovia, escribiendo sobre la enseñanza y las asociaciones polacas (1897-1938). La participación mía en el proyecto, la constituyen mis investigaciones sobre los aspectos demográficos, económicos y los procesos de la articulación nacional (la identidad; la conciencia nacional) de los ucranios y los polacos, en la época desde 1897. Aunque se trata de las investigaciones en marcha, todavía no completados, las partes del trabajo ya escritas me permiten presentar algunas conclusiones introductorias:

*1. Acerca del número y la distribución geográfica de los colonos eslavos en Misiones (1897-1938)*⁴⁴.

Siguiendo los pioneros del 1897, llegaron a Misiones los inmigrantes eslavos de la Polonia repartida (sobre todo de Galitzia) y de otras partes; en 1903 había 4000 de los inmigrantes eslavos (75 % de los europeos de Misiones). En los años 1920-1922 había 4700 inmigrantes eslavos y 7300 habitantes del origen eslavo. En 1934, el número de los eslavos y su prole (la primera generación misionera) alcanzó 20 000. La inmigración tuvo carácter familiar; sólo en los años treinta había muchos solteros. Durante las dos primeras décadas del siglo XX, las familias campesinas eslavas desempeñaban el papel del impulso más importante demográfico, siendo ellos la mayoría entre los europeos y contrarrestando la tendencia a la disminución del número de la población del Territorio de Misiones. La composición del pequeño grupo pionero (1897) todavía no está segura; pero sí, la mayoría entre los inmigrantes eslavos (1903-1922) la formaban los ucranios. Sin embargo, la conciencia nacional de los polacos había el factor más fuerte; hasta los años veinte, todos los inmigrantes se llamaban polacos a sí mismos.

Las primeras colonias eslavas habían Apóstoles, Azara, San José y Corpus; las tres primeras — en el Campo misionero. En la segunda década de la colonización eslava, entraron los inmigrantes en la selva misionera. Hasta los comienzos de los años treinta, los eslavos colonizaron casi exclusivamente las tierras del sudoeste del Territorio y las tierras que se extendían a lo largo de la línea divisoria de las cuencas de los ríos Paraná y Uruguay. En los años treinta aparecieron las colonias polacas en el río Paraná y en la selva del norte. Aunque inmigrantes introducían muchas denominaciones polacas a la toponimia misionera, hoy sólo el nombre de la colonia Wanda es polaco, los otros desaparecieron.

44. R. Stemplowski: *Los eslavos en Misiones. Consideraciones en torno al número y la distribución geográfica de los campesinos polacos y ucranianos (1897-1938)*, en «Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas», Bd. 19, 1982, pp. 320-390+mapas.

2. *Acerca de la economía colonista (los comienzos de la colonización eslava)*⁴⁵.

Durante las primeras tres décadas de la colonización, los eslavos poblaban casi exclusivamente las tierras fiscales. Más tarde, había también la colonización privada espontánea (la migración de Corpus a la colonia Roca). En los años treinta, las compañías colonizadoras (el capital polaco) fundaron tres colonias polacas.

Los comienzos de la colonización (según los datos de 1903) se caracterizan por la economía familiar variada (sobre todo — maíz, también frijol, además — arroz, caña de azúcar, algodón, mandioca) y por la superficie promedio más alto en Misiones de la tierra utilizada por familia (7,4 ha) y por miembro de familia (1,4 ha), en las chacras de 25-50 ha. Poniendo a un lado el problema de la utilización de la tierra por los grupos pequeños (menos representativos) de los inmigrantes europeos, el fenómeno del promedio tan alto se puede explicar por factores varios (entre otros: el papel importante del cultivo de maíz, la característica del Campo misionero, el medio de transporte — el llamado coche polaco, la ayuda económica para los colonos en las tierras fiscales por parte del gobierno argentino durante el período pionero), pero sobre todo por la motivación muy fuerte de aquellos campesinos eslavos pobres, que por primera vez en su vida se hicieron propietarios de terrenos tan grandes.

3. *Acerca de las asociaciones polacas (1897-1938)*⁴⁶.

La primera organización se la estableció en 1899 (Sociedad Católica Agrícola), sin efecto duradero. Los otros intentos para establecer cooperativas o sociedades de ayuda mutua tampoco tuvieron éxito; ninguna de ellas no vivía más de unos años. Las organizaciones más fuertes habían los círculos católicos para la promoción de fe, de la enseñanza polaca y del sentimiento para la Patria vieja. A los fines de los años treinta se acentuó la actividad de las autoridades polacas, lo que resultó en intentos para establecer las sociedades libres de la influencia de la parroquia, para acentuar la lealtad de los inmigrantes polacos a la Polonia renacida (la IIª República). Este proyecto nacionalista oficial polaco fracasó rápida

45. R. Stemplowski: *Los aspectos económicos de los comienzos de la colonización agrícola de los eslavos en Misiones, Argentina, 1897-1903*, en «Lateinamerika-Studien», Bd. 12, 1983, pp. 129-153. D. Łukasz y R. Stemplowski: *Polskie osadnictwo chłopskie w argentyńskim Misiones od końca XIX wieku do lat trzydziestych XX wieku [La colonización campesina polaca en el Misiones argentino desde los fines del siglo XIX hasta los años treinta del siglo XX]*, en M. Kula (ed): *Polonia w Ameryce Łacińskiej*, Wrocław 1983, pp. 246-308.

46. D. Łukasz: *Las asociaciones polacas en Misiones (1898-1938)*, «Estudios Latinoamericanos», vol. 8, 1981, pp. 169-185; es un resumen del manuscrito mis amplio.

y completamente. Una vez más se animaron las sociedades «tradicionales»: la Unión de los Polacos Católicos tenía cerca de 1000 miembros en 1937. Durante toda la época investigada las relaciones societales entre los inmigrantes polacos fueron muy conflictivos; faltaba el espíritu de comunidad; existieron las colonias distintas, caracterizadas por las fracturas internas y la falta de cooperación. El modelo viejo de la aldea polaca no se podía reproducir; mientras tanto, el nacimiento de un modelo nuevo de la integración y articulación fue un proceso doloroso.

4. *Acerca de la enseñanza polaca (1897-1938)*⁴⁷.

El primer intento para enseñar en polaco se dió en 1900. La primera escuela polaca se la estableció en 1904. Los esfuerzos más importantes en este campo tuvieron lugar entre 1900 y 1928, gracias al trabajo de la Iglesia Católica Romana (rito latino), y sobre todo a Josef Bayerlein SVD. En la colonia Azara, p.ej., casi la mitad de la juventud de las familias eslavas católicas del rito latino (sobre todo, polacos) participó en la enseñanza de idioma polaco y de catequismo. Las escuelitas habían sido financiadas por inmigrantes (las subvenciones argentinas ocurrían rara vez). Sólo en los años 1928-1932 el gobierno polaco trataba de establecer una red de las escuelas polacas para los eslavos en Misiones, enviando maestros, dinero e ideas. Había una tentativa para desarrollar la conciencia nacional polaca entre los colonos eslavos, ya que una pérdida de la identidad nacional polaca entre los emigrantes de Polonia, cualesquiera que sea el país donde se establecieron, se la percibía en Polonia como el debilitamiento de la *raison d'Etat* polaca. Este proyecto oficial polaco nunca había sido planteado de modo realista y no tuvo éxito. A los fines de los años treinta, la enseñanza polaca no constituyó más de unos pocos, breves y poco efectivos cursos de idioma polaco, con la participación muy reducida. Las llamadas escuelas polacas nunca jugaban, entre los inmigrantes polacos, un papel de la institución principal de la educación: tal papel lo desempeñaron las escuelas argentinas de Misiones. El proceso de la argentinización fue muy rápido.

47. D. Łukasz: *La enseñanza polaca en Misiones (1900-1938)*, en «Lateinamerika-Studien», Bd. 12, 1983, pp. 193-219.